

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

О сердце

Сэрца, цішэй!

*tradukita de Mikhael Щербинин**tradukita de Ида Лисичник**tradukita de Людмила Сильнова*

Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно?

О сердце, сердце, не стучи так громко,

Сэрца, цішэй! Не стучай так трывожна,

Зачем ты рвёшься из груди моей?

и из груди моей не рвись с такой тоской!

Не выскачы, балеснае, з грудзей!

Спокойным быть мне просто невозможно,
стучись ровней!Уже сдержать тебя не в силах я нисколько -
так подожди, не рвись всё время в бой!Так лёгка ўжо цябе стрымаць няможна.
Сэрца, цішэй!

Был труден путь и мучает сомненье:

Ужель после трудов, мучительных сомнений

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай працы

дождусь ли я своих победных дней?

желанный час успеха не придёт?

у перамогу верыцца лягчэй.
Даволі! супакойся ад біцця ты!

О, моё сердце, умири волнение,

Так успокойся же, уйми своё волнение...

Сэрца, цішэй!

стучись ровней!

О сердце бедное, оно победы ждёт!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Mikhael Щербинин.**Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лисичник.**Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.